



ALGIER2 UNIVERSITY
INSTITUTE OF TRANSLATION



دفاتر الترجمة
Cahiers de Traduction



REVUE

CAHIERS DE TRADUCTION

VOLUME 32
MAI 2026

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

ISSN 1111-4606

EISSN 2602-6023



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Algiers2 University
جامعة الجزائر 2
Institut of Translation
معهد الترجمة



ISSN 2602-6023
ISSN 1111-4606

Cahiers de Traduction

Honorary President

Said Rahmani

Algiers2 University Director

Director of Publication

Adila Benaouda

Director of the Institute of Translation

Editor in chief

Souhila Meribai

Description of The Journal

Cahiers de Traduction (ISSN 1111-4606) is a peer-reviewed international journal dedicated to the scholarly exploration of translation, having been established in 1993 by the Translation Institute at Algiers 2 University. The journal, with a committed Editorial Board and Scientific Committee comprising globally recognized translators, researchers, and linguists, is published annually in June. *Cahiers De Traduction* is a digital, cost-free, and fully open-access journal.

The principal objective of *Cahiers de Traduction* is to cultivate and elevate scientific research within the domain of translation and languages. The journal favors contributions focusing on innovative approaches to translation, considering the multidisciplinary, interdisciplinary, and transdisciplinary dimensions. Studies aligning with its contributing disciplines, particularly those intersecting with other fields of study, are welcomed. The scope of the journal encompasses various related academic disciplines, including: Translation Studies, Conference Translation, Literary and Linguistic Translation, Cognitive and Neural Sciences in Translation Studies, Artificial Intelligence Translation, Institutional Translation, Languages and Linguistics in Translation Studies and Transdisciplinarity in Translation Studies.

Functioning as a valuable academic resource, the journal actively contributes to advancing and inspiring further scholarly inquiry in the field of translation. The acceptance of submissions transcends the sole consideration of manuscript quality; a requisite for novelty and originality is equally vital for publication. The journal gives preference to diverse methodologies, embracing argumentative, empirical, scientometric, and other approaches. Striving to offer visibility and acknowledgment to researchers in the expansive field of translation and language studies worldwide, *Cahiers de Traduction* stands as a distinguished scholarly platform.

Cahiers de Traduction , Institute of Translation, University of Algiers 2, Algeria.

Email: cahiers.traduction@univ-alger2.dz

Tel et WhatsApp 0790306623

Website: <https://www.asjp.cerist.dz/revues/224>



. Staff of the Journal

✚ Editor in chief

Souhila MERIBAI, souhila.meribai@univ-alger2.dz

Algier2 University, Algeria.

✚ Associate Editors

- Adila Benaouda, adila.benaouda@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Ali Abdeamir Abbas Elkhamis, dr.alialzadee@gmail.com *Babel University, Irak.*
- Barake Rima, barake_rima@hotmail.com *Libanon University , Liban.*
- Boukhalifa Mohamed Réda, reda.boukhalifa@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- Daker Abdennabi, dak29ma@yahoo.fr *Agadir University, Morocco.*
- Dima El Hussein, dima.husseini@ufe.edu.eg *French University of Egypt, Egypt*
- El-Haoues Messaoudi, elhamessaoudi@gmail.com *Sultan Qaboos University , Mascate-Oman.*
- Frederic Chaume, chaume@uji.es *University of Barcelona, Spain.*
- Ghania Ouahmiche, ghaniaouahmiche@gmail.com *Oran 2University , Algeria.*
- Hanaa Alshloul, dr.hanaa.alshloul@gmail.com *Jadara University, Jordan.*
- Izwaini Sattar, sizwaini@aus.edu *American University of Sharjah- UAE*
- Jamel Zenati, jamel.zenati@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Jaouad Rouchdi, jrouchdi@gmail.com *El jadida University , Morocco.*
- Jorge Diaz Cintas, j.diaz-cintas@ucl.ac.uk *University College London, School of European Languages, Cultures and Societies, United Kingdom*
- Leo Leonard, leoleonard35@yahoo.com *University of Sorbonne, France.*
- Mahasneh Anjad, anjadmahasneh@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*



- Mogorrón Huerta Pedro, pedro.mogorron@gmail.com *Alicante University , Espagne*
- Mohamed Abidat Mohamed Mahmoud, mmobeidat@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*
- Mohamed Ait Mihoub, mohamedmihoub@hotmail.fr *Department of English Faculty of Human and Social Sciences; Tunisia*
- Mohamed Tajjo, drmatajjo@yahoo.fr *King Saud University- KSA Saudia Arabia*
- Mohammed Zagood, mjmzagood@uaeu.ac.ae *United Arab Emirates University -UAE*
- Naman Bouguerra, bouguerranaman@yahoo.fr *Umm Al-Qura University, Saudi Arabia.*
- Nasser Youcef , youcef.nasser@gmail.com *Islamic University of Malaysia. Malaysia.*
- Nejmeddine Khalfallah, nejmid@gmail.com *University of Lorraine, France*
- Omer Ishakoglu, o.ishakoglu@gmail.com *Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey*
- Rachid Yahiaoui, ryahiaoui@hbku.edu.qa *université Québec Canada*
- Rehab Yousef, dr.rehab.yousef@art.bsu.edu.eg *BenySouif University , Egypt.*
- Salhi Hammouda, hammoudaaa@gmail.com *University of Tunis El Manar. Tunisia.*
- Sandeep Sharma, profsandeepsharma@gmail.com *GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGP GC-India*
- Sara Ben Larbi, benlarbis100@gmail.com *University of Lorraine,*
- Shiyab Said M, sshiyab@kent.edu *Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States*
- Telma Perira, telmaperieria@gmail.com *University of Fédérale Fluminense , Brésil.*
- Wafa Bedjaoui, Bedjaoui79@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- Yasmine Barsoum, yasmine.barsoum@ufe.edu.eg *Frensh Egypt University, Egypt.*



Editorial Board for this Issue:

The views expressed in the articles published by this journal are solely those of the authors.

- Ait Meziane Karima (*Algiers2 University*),
- Al-Harashsheh Ahmad , (*Jordan University*),
- Allioui Fatma(*Algiers2 University*),
- Assaba Souhila (*Algiers2 University*),
- Belguendouz Mohammed Yacine(*Algiers2 University*),
- Benlakdar Meriam, (*Setif University*)
- Bezzaoucha Ilhem(*Algiers2 University*),
- Boucharif Nabila (*Algiers2 University*),
- Boukhelef Faiza (*Chlef University*),
- Bouraib Imen, (*Algiers2 University*)
- Bourkaib Sofiane(*Algiers2 University*)
- Diaf Fatima Zahra (*Boumerdes University*)
- Djeha Nousseiba (*Ourguela University*)
- Djeflal Sofiane (*Mascara University*) ,
- Elkhamis Ali Abdelamir Abbas (*Babel Univ*
- Fellag Ariouat Meriem (*Algiers2 University*
- Hal Ahlem (*Mascara University*),
- Khelifi Dalila(*Algiers2 University*),
- Khelil Lamia(*Algiers2 University*) ,
- Kouati Amina(*Algiers2 University*),
- Lahlou Hassina(*Algiers2 University*),
- Lasheb Mohammed (*Mascara University*),
- Leila Faci (*Algiers2 University*),
- Mehassouel Ezzoubeyr (*Ghardaia University*),
- Mohamed Ben Ali Samira (*Skikda University*),
- Mohammedi Leila (*Batna University*),
- Moussedek Sara (*Oran 2 University*),
- Nouah Mohamed (*Algiers2 University*),
- Remila Sabrina (*Algiers2 University*),
- Rezig Hanane(*Algiers2 University*) ,
- Torche Ziouina (*Algiers2 University*),
- Tidjani Hallouma, (*Algiers2 University*)
- Touahria Yasmine(*Algiers2 University*) ,
- Touati Ouissem (*Algiers2 University*) ,



Articles in Foreign Language

Name	Title	Page
Chamma Yasmine	Análisis de los perfiles femeninos en la historieta Mafalda	01
Naouel Iebekia Yekhelef Zoulikha	Approches cognitives et innovation en didactique de la traduction Perspectives pédagogiques	10
Mohammed Tabbi	Cultural Identity in Translation: Foreignization as a Strategy of Revelation and Domestication as a Strategy of Adaptation	24
Meriem Yahiaoui	Deutsche Negationsaffixe und ihre Entsprechung im Arabischen	34
Sayeh Meroua	Emotionen im Modus der Ironie im politischen Diskurs: eine Analyse der Tagesspiegel-Leserkommentare zum SPD-Kanzlerkandidaten Martin Schulz (2017) / Emotions in the mode of Irony in political discourse: an Analysis of Tagesspiegel reader comments on SPD Chancellor Candidate Martin Schulz (2017)	45
Sarra Meriem Dennouni	L'intraduisible! quel compromis.	55
Fadia Benbouza Dalila Khelifi	La traduction diplomatique à l'ONU à l'ère de l'intelligence artificielle	71
Abdelkader Nadir	Perceptions of Second-Year (Y2) English Students with Regard to the Impact of Directionality on their Translation and Interpreting Performance Quality: Case Study of the Department of English at Blida 2 University.	87
Karima Mendili	Metakommunikative Konnektoren. Eine Annäherung.	102
Mouna Malek Fatma Alloui	Challenges of Medical Text Translation for the Sworn Translator: A Comparative Study in Light of the Algerian Experience and Selected International Practices	113
Tarek Cheliga	Die Friedliche Revolution 1989 Als „Erinnerungsort“: Diskursive Neubewertungen Im Mediendiskurs Zum 30. Jahrestag	125
Salah Dergaoui	Heimat“ und Identität“ im politischen Selbstbild der AfD: Eine diskursanalytische Untersuchung der Bundestagswahl	134



2017.Homeland” and “Identity” in the Political Self-Image of the AfD: A Discourse-Analytical Study of the 2017 Federal Election

المقالات باللغة العربية

الصفحة	العنوان	إسم المؤلف
146	أثر الذكاء الاصطناعي على الترجمة الأدبية: التحديات الجمالية، الفلسفية والأخلاقية في عصر الإبداع الآلي.	حفيظة سليمان
158	الاستراتيجيات التي يستخدمها المترجم لتحليل المستويات اللغوية	شريك سارة
172	استراتيجيات ترجمة الإشارات الثقافية المادية في الرواية العالمية حسب نموذج بيدرسون	عبد النور حميميد
190	الاستعراب الإسباني الحديث عبر الصحافة الإسبانية: دراسة في ترجمة المصطلحات الإسلامية على ضوء نظرية التلاعب	فليتنس فاطمة الزهراء
207	إشكالية ترجمة العناصر الثقافية المتعلقة بأسماء الأطعمة في الأمثال العامية الأندلسية من العربية الأندلسية إلى الإسبانية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج مختارة من كتاب «أمثال العوام في الأندلس» لأبي يحيى الزجالي (ترجمة أحمد سالم ولد محمد بابا	أميرة نسرین بن نبي
222	إيديولوجية حُرّاس البوابة الإعلامية وأثرها على ترجمة النصوص الإعلامية السياسي	هند سعد الله
240	التباين المعرفي في ترجمتي رواية "Nedjma" لكاتب ياسين إلى العربية: بين التّفحّص الأوّلي للملكة أبيض والمؤانسة الثقافية للسعيد بوطاجين.	علي بوبيدي
254	الترجمة الأدبية في ضوء النظرية التأويلية كتاب الأيام "لطله حسين" من العربية إلى الألمانية نموذجاً لترجمة ماريان لابر-دراسة تحليلية نقدي	عبد الرزاق رحاي دلبلة خليفي
264	ترجمة المصطلحات الاقتصادية في النصوص القانونية من منظور وظيفي: دراسة نصية في ضوء نظرية سكوبوس.	أمل البشير
274	ترجمة المونولوج الداخلي في رواية ذاكرة الجسد	صوريا حمدان
289	المصطلح والترجمة في ضوء اللسانيات النصية	وداد زكي



303	التباين المعرفي في ترجمتي رواية "Nedjma" لكاتب ياسين إلى العربية: بين التّفخّص الأولي لملكة أبيض والمؤانسة الثقافية للسعيد بوطاجين	دحمان تقي الدين نسرین بن دحو
314	خسارة المعنى في ترجمة الدليل السياحي: بين الوظيفة التواصلية والانزلاقات الثقافية	بن مجدوب أسماء
324	دراسة في ترجمة الكتابة البيضاء من خلال تحليل نماذج من ترجمات عربية مختلفة لرواية الغرب لألبير كامو	سارة ياسمين موهاب
337	الذكاء الاصطناعي التوليدي وإعادة تصوّر مخرجات التعلّم المستهدفة في تعليمية الترجمة	إخلف عبد السلام
360	صورة المرأة المسلمة عند الغرب ترجمة آيات أحكام النساء لبنينغو دي مورغيوندو وأوغرتوندو أنموذجا	نعيمة علي بلقاسم
374	المصطلح الاقتصادي بين التطور الدلالي وتحديات الترجمة مقارنة تطبيقية من الفرنسية إلى العربية	إيمان شهبناز مزهود فاطمة عليوي
383	التكافؤ الأسلوبي في الترجمة الأدبية	وداد تميم
397	ترجمة الإبداع الفكري بين النقل والتحويل: دراسة في أبعاد التفكير الإبداعي لدى مالك بن نبي	زيري هند